

Faits saillants de l'année 2016

L'année 2016 marque la 31^e année d'activité du Réseau, qui compte près de 85 membres.

Activités

L'assemblée générale annuelle a eu lieu le 14 mai 2016 à la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, à Ottawa. Pour la première fois dans l'histoire du Réseau, nous avons organisé une connexion à distance afin de permettre aux membres de prendre part à l'AGA malgré les contraintes de distance. Grâce à la FCE, qui nous a permis d'utiliser leurs installations et leur logiciel, nous avons pu offrir à nos membres cette possibilité dont nous rêvions depuis un certain temps. Au total, treize membres ont participé à l'AGA dont deux à distance.

Au cours de l'assemblée, il a été question encore cette année de l'avenir du Réseau. Nous avons accueilli M^{me} Bernadette Petitpas, consultante en gestion du changement, afin de nous aider à réfléchir en vue de trouver des solutions. M^{me} Petitpas a également assisté le Comité d'exploration (Comex) à quelques reprises au cours de l'année, dans ses travaux visant à étudier les diverses possibilités d'assurer la pérennité du RTE. Le Comex a présenté son bilan ainsi que les options les plus prometteuses lors de l'AGA 2016.

L'option recommandée visait à conserver la structure actuelle du RTE avec partenariat permanent tout en effectuant des efforts de recrutement. Si cette option ne fonctionne pas, le GC procéderait à l'impartition de services avec une entreprise privée, tout en maintenant les mêmes efforts de recrutement. En l'absence de quorum lors de l'AGA et vu son importance, la résolution proposée a dû être soumise à un vote ultérieur par courriel afin d'être validée par l'ensemble des membres. Quarante-deux personnes ont voté et parmi elles, trois se sont abstenues et 39 ont voté pour. L'option recommandée a donc obtenu l'aval des membres et a été adoptée.

Dans tous les cas, le Comex était d'avis qu'il demeure important de consacrer des efforts à la promotion et au recrutement. C'est ainsi que le Comité de promotion a vu le jour pour se pencher sur la question de la promotion et de la visibilité du RTE au courant de l'année à venir.

Promotion et visibilité du RTE

La promotion du RTE a été le dossier qui a le plus mobilisé le Groupe coordonnateur (GC) et le Comité de promotion au cours de l'année 2016.

Les membres du Comité de promotion ont tenu plusieurs réunions afin de réfléchir aux façons de promouvoir le RTE. Le Comité a convenu d'un gabarit pour orienter sa réflexion et en a dégagé des pistes d'action qui seront présentées à l'AGA 2017.

Au chapitre des activités de promotion, notons comme par les années passées la participation du RTE à une rencontre de la Table de concertation des organismes du milieu langagier réunissant les organismes suivants : l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF), l'Association de l'industrie de la langue (AILIA), la Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP), Réviseurs Canada (RC), l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL), l'Association des traducteurs et

traductrices littéraires du Canada (ATTLC) et l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT).

Nous avons aussi décidé de tenir un kiosque au salon des exposants du congrès de l'OTTIAQ, qui réunit habituellement quelque 400 personnes et qui a eu lieu le 18 novembre 2016.

Étant donné que notre dépliant et notre carton dataient un peu, le Comité de promotion s'est penché sur la rédaction d'un nouveau texte qui reflète davantage la réalité du Réseau et a confié à l'entreprise de Communications Isabo, de Lavaltrie, la tâche de le mettre en pages. Nous avons ainsi complètement refait le dépliant du RTE ainsi que notre bannière professionnelle. Tant le contenu que le contenant ont été remaniés afin de mieux refléter les nouvelles réalités professionnelles, mais aussi notre vision pour l'avenir de notre Réseau.

Le Comité de promotion et le GC ont également décidé de refaire le logo, qui lui aussi, avait pris quelques rides. La réalisation en a aussi été confiée à l'entreprise de graphiste qui nous a proposé plusieurs concepts. Nous avons retenu celui des phylactères qui nous semblait représenter le mieux le dialogue entre les locuteurs des deux langues officielles au Canada et le transfert linguistique qui caractérise notre profession. Ce nouveau logo est assorti de nouvelles couleurs qui symbolisent la fraîcheur et le dynamisme.

Toujours dans nos élans de rajeunissement de l'image, nous avons légèrement modifié la devise qui se décline maintenant ainsi : Expertise Entraide Rayonnement, en français, et Expertise Sharing Empowerment, en anglais.

Enfin, le RTE a donné son appui aux recommandations formulées dans le Rapport du Comité permanent aux langues officielles en cosignant la lettre d'appui au Comité permanent des langues officielles.

Bourses d'excellence et lien avec les universités

Lors de l'assemblée générale de l'année dernière, il a été convenu de revenir à deux bourses d'excellence de 1000 \$ plutôt que trois. La remise des bourses a donné l'occasion au Réseau de faire un peu de promotion.

Ainsi, Anne-Marie Lavoie a remis un chèque et un certificat d'adhésion pour un an à Ian Beauregard, étudiant de l'Université de Montréal. Elle en a profité pour tisser des liens avec cette université. Anne-Marie Mesa a remis un chèque et un certificat d'adhésion à Florence Marcotte, de l'Université Concordia, qui recevait aussi le prix Relève de l'OTTIAQ à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction. Cette journée a été soulignée par notre partenaire, l'OTTIAQ, qui nous a accueillis à cette cérémonie à laquelle ont assisté une cinquantaine de personnes et à qui notre présidente a présenté sommairement le Réseau.

De plus, Anne-Marie Lavoie a participé à la réception organisée en septembre par l'Université McGill en l'honneur des étudiants qui figurent sur la liste du doyen en 2016 dans les divers certificats en traduction. McGill a réaffirmé son enthousiasme à maintenir ses liens avec le RTE et Anne-Marie en a profité pour distribuer des dépliants du Réseau.

Enfin, en novembre, Anne-Marie Lavoie a également participé à un Colloque sur les réalités professionnelles organisé par l'Association des études supérieures du Département d'études françaises de l'Université Concordia, où elle a présenté brièvement le Réseau en mentionnant notamment notre tarif réduit pour les étudiants!

Site Web, listes de discussion et médias sociaux

En 2014, avec le concours de Steffan Lloyd, de Lloyd Design, nous avons mené à terme la modernisation du site Web commencée en 2013. En 2015, toujours sous la houlette de Steffan, nous avons créé une base de données en ligne pour simplifier et automatiser le plus possible la gestion annuelle des adhésions au RTE et des renouvellements. L'an dernier (21^e année de fonctionnement de notre site Web), Steffan a intégré cette base de données au site de façon à permettre aux membres de gérer eux-mêmes la publication des renseignements les concernant dans notre répertoire en ligne et de choisir et changer à leur gré le mot de passe leur donnant accès à l'Espace membres du site. Ce projet de longue haleine est donc terminé maintenant.

Nos listes continuent fidèlement à nous lier les uns aux autres, effaçant les distances géographiques et les décalages horaires qui nous sépareraient sinon. La liste Lnorte, en particulier, reste très animée grâce aux échanges terminologiques généreux et éclairants qu'elle permet entre les membres. La liste Avis, de son côté, nous sert de tableau d'affichage, pour annoncer nos activités et celles de nos partenaires, ainsi que des offres d'emplois et autres opportunités intéressantes; d'autres listes permettent à nos comités et au Groupe coordonnateur de travailler ensemble sur leurs projets.

Nous continuons par ailleurs à alimenter notre fil Twitter (régulièrement) et notre page Facebook (irrégulièrement).

FlashINFO

Le bulletin électronique *FlashINFO*, inauguré en juillet 2012, a paru quatre fois en 2016. Lucie Leblanc, secrétaire du RTE, en assure la direction et a coordonné la mise en page avec l'aide très précieuse de Nicolle Sauvage et de notre webmestre. Nous avons comme objectif d'augmenter peu à peu le nombre de parutions de notre bulletin comme l'une des stratégies visant à dynamiser le Réseau. Les numéros passés et courants peuvent être consultés dans la partie réservée de notre site Web.

ÉducWiki

Par l'entremise de notre membre Philippe Caignon, le RTE a encore collaboré avec l'ISIT dans le but de produire des documents terminologiques utiles aux membres du Réseau.

Dans le cadre de l'entente, cinq étudiantes de l'Institut (Amandine ALAMICHEL, Claire AZAM, Maëlys BRUCKER, Élisabeth SHRIQUI et Alix THIBAUDIN) ont effectué des recherches terminologiques de pointe. Elles ont commencé en révisant la fiche terminologique « ministère de l'Éducation » dans notre ÉducWiki.

Ensuite, grâce à la recommandation du RTE, elles ont eu l'occasion de travailler avec Monsieur Renald Legendre à la mise à jour de son dictionnaire bilingue sur l'éducation. L'équipe

de M. Legendre ne trouvant pas d'équivalents anglais pour de nombreux termes français, les étudiantes ont été chargées de trouver des néologismes, ce qu'elles ont fait avec brio. En effet, en suivant les recommandations de leur superviseuse en France, Madame Prost, et de Philippe, elles ont soumis des équivalents, parfois plusieurs, aux dix termes suivants : *paidocentrisme, pédagogie d'éveil-créativité, pédagogie de compensation, pédagogie de l'interdisciplinarité, pédagogie de l'inventivité écosociale, pédagogie de la rupture, humanisme classique, pseudopédagogie, approche de la pédagogie de l'inventivité écosociale et approche de la pédagogie sociale d'auto-développement.*

Ces termes ont été soumis à Monsieur Legendre pour que lui et son équipe prennent une décision finale. Monsieur Legendre a été très impressionné par le travail des étudiantes et l'a mentionné au cours de la soutenance, le 24 mai 2016. Le 11 juin 2016, les étudiantes ont soumis un mémoire et un document intitulé « Livrables » qui expliquent leurs démarches et justifient leurs choix terminologiques.

Partenariats

En 2016, les ententes de partenariats établies il y a trois ans ont été maintenues entre le RTE et des organismes liés aux industries de la langue au Canada : Magistrad, le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) et l'OTTIAQ. Ces partenariats permettent aux membres des organismes ainsi liés de bénéficier de tarifs préférentiels sur certaines activités précises; chaque organisme s'engage par ailleurs à faire la promotion des activités de ses partenaires.

Dans le cadre des efforts de promotion du RTE, des pourparlers ont été entamés afin de créer des liens privilégiés avec d'autres organismes, notamment avec Réviseurs Canada. La nature des liens – partenariat ou autre – ainsi que les modalités restent encore à définir, mais les rapprochements augurent bien!

Règlements administratifs

Depuis 2014, le RTE est assujéti à la nouvelle *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* qui a remplacé la *Loi sur les corporations canadiennes*. Dans la foulée de cette transition, nous avons entamé le projet de révision de nos règlements administratifs. Sans règlements administratifs adoptés formellement par le Réseau, nous sommes gouvernés par les règles stipulés dans la Loi. Constance Tolszczuk a débuté cette révision, il y a quelques années, et depuis 2016, c'est maintenant Marie-Hélène Larrue qui pilote ce projet. Le dossier étant passablement complexe, elle a jeté les premières bases de nos règlements administratifs et poursuivra son travail encore cette année.

Groupe coordonnateur

Les membres du Groupe coordonnateur (GC) se sont réunis six fois en 2016, toujours par téléconférence. L'année s'est principalement articulée autour de l'avenir du Réseau et des activités de promotion, notamment la révision de l'image du RTE (logo, couleurs, dépliant et bannière).

Par ailleurs, deux postes d'administrateurs ont été pourvus lors des élections de l'AGA 2016. Il s'agissait des postes de trésorière et de secrétaire. À la suite des élections, le Groupe

coordonnateur se composait donc d'Anne-Marie Mesa (présidente), d'Anne-Marie Lavoie (trésorière), de Lucie Leblanc (secrétaire et rédactrice en chef du *FlashINFO*).

Les titulaires de charge suivants ont également appuyé le GC en assumant diverses responsabilités : Eric Schvartz pour le site Web, Marie-Hélène Larrue pour les bourses et les règlements administratifs, Nicole Sauvage pour le *FlashINFO* et Philippe Caignon pour le projet EducWiki.

Pendant l'année 2016, les mandats se présentaient comme suit :

CHARGE	TITULAIRE	FIN DU MANDAT
Groupe coordonnateur		
Présidence	Anne-Marie Mesa	Avril 2017
Trésorerie	Anne-Marie Lavoie	Avril 2017
Secrétariat et rédaction du bulletin <i>FlashINFO</i>	Lucie Leblanc	Avril 2018
Administratrice	Marie-Caroline Uhel	Avril 2016
Comités et titulaires de tâches		
Site Web et listes de diffusion	Eric Schvartz	
Bourses	Marie-Hélène Larrue	
FlashINFO	Nicolle Sauvage	
Projet sur les règlements administratifs	Marie-Hélène Larrue	
Projet EducWiki	Philippe Caignon	

